

ЦВЕТОВЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В СТАРОФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТАХ

ИРИНА МИКАЛЬКЯВИЧЕНЕ

Стало уже традицией, говоря о старофранцузском, подчеркивать его выразительность и богатство, будь оно морфологическое, синтаксическое или лексическое. На сей раз мне не хочется касаться изобилия морфологии и синтаксисе старофранцузского языка: обстоятельная и серьезная статья Е. М. Чекалиной „О лексико-семантической группе наименований красного цвета во франц. языке XI—XVI вв.“ [Некоторые вопросы зарубежной филологии..., 1974, с. 51—58] оказалась воеобразным стимулом для того, чтобы заинтересоваться лексикой гарофранцузского, в частности цветовым эпитетом: ведь „история эпитета есть история поэтического стиля в сокращенном издании“ Веселовский, 1939, с. 73], а как совершенно справедливо заметила другой своей статье Е. М. Чекалина, „история цветового эпитета входит в эту историю, т. е. историческую стилистику, как одна из ее ярких тав“ [Чекалина, 1978, с. 71]. В трудах по истории языка, как правило, е уделяют специального внимания цветовым прилагательным. Исключением из этого ряда просмотренных работ [Брюно, 1969; Бородина, 1965; Катагощина, 1963 и 1965; Скредина, 1972; Шигаревская, 1974] вилась только История французского языка А. Доза [1956, с. 206—207, § 294], но в ней дан весьма суммарный отзыв об изменениях в этом разделе лексики старофранцузского языка. При чтении же старофранцузских текстов воображение бывает просто поражено и захвачено красочностью представляющих внутреннему взору картин. Разумеется, количество текстов, давших материал для статьи, не столь велико из памятников XI в. взяты *Vie de St. Alexis* и *Chanson de Roland*, XII в. — *Roman de Thèbes*, *le Charroi de Nîmes*, *Eneas* и *Tristan*, XIII в. — *Aucassin Nicolette*, *la Chastelaine de Vergi*, *Amadas et Ydoine*, *Gautier d'Aupais l'Atre perilleux*, но цветовых прилагательных в них достаточно, чтобы /дидать о цветовой палитре старофранцузских мастеров слова.

Красочность некоторых страниц и эпизодов буквально ослепительна. спомним хотя бы описание того, что покупает на сбереженные им зньги отшельник Огрин для скитавшейся три года в лесах с Тристам королевы Изольды, дабы она могла вернуться ко двору и к мужу подобающей ей пышностью и блеском: *Assés achate ver et gris, // Dras : soie et de porpre bis. // Escarlates et blanc chainsil, // Asez plus blanc le flor de lil...* (Т., в. 2735—2738). Или описание готовых к бою рыца-

рей (в „Десне о Роланде”), над которым реют „... gunfanuns blancs blois e vermeilz” (R., v. 999). Кстати, в приведенных примерах неодинократно использовано прилагательное blanc (этимологически восходящее к древнегерманскому blank. Здесь и далее этимология дана по [Греймас, 1969]). Авторы очень часто пользуются им для характеристики разнообразнейших предметов: тут и blanche barbe (Al., v. 38; R., v. 117), и blanches mains (R., v. 2250; A. et Y., v. 4774), и blanc le froc (A. et Y., v. 132, Th., v. 979; En., v. 3989), а также le col .. blanc (G. d’Au v. 148), la char blanche (T., v. 3724, Th., v. 4053, En., v. 2121). Кроме того, очень часто это прилагательное относится к доспехам, предметам одежды, меху (преимущественно горностаевому): blancs osbercs (I v. 1022), blancs heauberz (Ch. de N., v. 1141; En., v. 6972), une guiny blanche de soie (T., v. 3992), cances blanches (A. P., v. 2013), и даже un braies... // Plus blanches que n’est flor d’avril (A. P., v. 1961–1962). Белоснежным мехом украшаются рукавицы (T., v. 2075), рукава (En., 1962), низ плаща (En., v. 4031). Очень и очень часто blanc характеризует коня (R., v. 89, T., v. 3593; A. P., vers 2582, 5899, 5926, 5959) или применяется в его описании (blanche la teste, En., v. 4050; les quatre piez... trest blancs, En., v. 4064; blanche la cue (R., v. 1494). Белого цвета бывают всевозможные предметы обихода: palies blancs (R., v. 110), une blanc escuele (A. P., v. 4073), la renge ... d’un blanc diapre (En., v. 4511), и даже blancs sargous (R., v. 3692). Встречается blanc и в топонимии: la Lande в Тристане (v. 2653), или же замок в Энее: Li chastiaus sist blanche terre (v. 4284), почему и получил наименование Montauban.

Кроме так широко применяющегося прилагательного blanc, иногда можно встретить его синоним, происходящий от лат. album, но в наших текстах он встретился лишь 2 раза, причем только в Тристане (Et ilu a une aube espine, v. 1321, и assenbler o les espines // aubes et noires racines, v. 871–872). В наименовании белого цвета главенствующее место бесспорно принадлежит прилагательному германского (франкского) происхождения.

При описании действующих лиц пожилого возраста рядом с blanc употребляется chenu, canu — серый, седой (напр., лат. canus — белый когда говорится о волосах). С ним мы сталкиваемся уже в Роланде (... Carlemagne, ki est canuz e vielz, v. 538), а затем — в Энее (les cri qu’il ot blancs et cheuz, v. 6253), и Charroi de Nîmes (v. 257). Один из примеров, где обнаружилось это слово, взят из романа XIII в. Amad: et Ydoine. Это описание роскошной вещи — пунцового плаща, опушенного седыми соболями: D’une cape s’est afubiés // D’esclerate, si e fourée // D’un bas sebelin noir canu (v. 3776–3779).

С chenu (canu) в цветовой гамме соседствует gris (франкск. gris это прилагательное употребляется наравне с chenu (canu) для описания седых волос (la barbe grise, Th., v. 1656), но чаще для характеристик одежды: unne pelice grise (Th., v. 818), le (un) mantel gris (A. et Y., v. 308; A. P., v. 705). Правда, в данном случае трудно сказать, то ли это чистый серый цвет, то ли имеется в виду сероватый, присущий беличьему меху

второй мог быть назван еще и словом *vair* (от лат. *varium*): ... *et deus antiaux ou vers ou gris* (Th., v. 2726), *uns ganz de vair* (Th., v. 2032). Серопылый беличий мех называется субстантивированно в Энее: *la vendait lo vair, lo gris* (v. 450–451). Часто этим прилагательным характеризуются серо-голубые глаза героев или героинь: *vairs out les oïlz*, R., 283; *lez eulz out vers*, T., v. 2888; то же в *Thèbes*, v. 981, *Амадасе* (v. 138), *сассене* и *Gautier d'Aupais* (v. 146).

Бело-серую гамму замыкает черный цвет; по частоте в исследованных текстах он занимает второе место — после *blanc*. Очевидно, авторыотно пользовались этими двумя цветами как наиболее контрастными. *oir* (лат. *nigrum*) может относиться к различным вещам и предметам: *sorciz noirs* (En., v. 3991), *cheveux (chevels) noirs* (R., v. 3821, Th., 769), *une noire sarge, un noir veil* (T., v. 4000–4001), *la char noire* (En., 2270) и *la noire gent* (R., v. 1917); *l'escu noir* (A. P., v. 6065) и *noire ... peïre* (A. P., v. 5535). По цвету доспехов рыцарь часто может быть зван *li Noirs chevaliers* (в исследованных текстах особенно много тах словосочетаний в *Atre perilleux*). *Noir* также часто употребляется в названиях масти коня (*Tristan, Atre*) или даже, при наиболее подробном описании, для цвета конского хвоста: *noïre ot la coe une partie, // tre blanche...* (En., v. 4065–4066). Черными могут быть камни (R., 982), вода (*L'ève est parfonde, laide et noire*, En., v. 2440) и даже сердце: *iscuns a le cuer triste et noir* (A. P., v. 6494), но это уже, разумеется, в поэтическом смысле.

В некоторых случаях черный цвет называется не прилагательным, а двукоренным причастием: *Ses mains an po d'ore furent nerecies...* (En., 7218–7219), и *Mot est li nains nerci et pales* (T., v. 335), хотя последний может казаться и не совсем логичным: трудно представить себе, как жно побледнеть и почернеть в одно и то же время. Но для выражения эшних признаков ярости карлика, обманутого Тристаном и Изольдой, такой способ автору мог показаться вполне применимым и целесообразным.

О группе наименований красного цвета подробно говорится в вышесмянутой работе Е. М. Чекалиной. Можно полностью согласиться с о в том, что прилагательное *vermeil* (алый, ярко-красный, от лат. *piculum*) наряду с *rouge* занимает в этой группе ведущее место, за-тую относясь к губам (*Окассен, Готье*), к лицу, покрасневшему гнева или от жары (*Амадас*, v. 1009, *Thèbes*, v. 962, *Tristan*, v. 2078, *е*, v. 1524), к тканям (*mult rice samel vermeil*, A. P., v. 24; *une chiere gre vermeille*, En., v. 482, 1467, 6919; Th., v. 5508). Ярко-алым рашены шиты (A. P., v. 1517; R., v. 1619; En., v. 4450; Ch. de N., v. 269; v. 1299) и мечи (*noz espees ... vermeilles de chald sanc*, R., v. 949–950, 8; A. P., ж. 5588). Даже море может быть кроваво-красным (En., 5646). В алый цвет крови окрашиваются простыни на постели Изольды от открывшейся раны Тристана: *Vermeil en furent li drap blanc*, v. 768. онь также алый: Th., v. 4234, 794. По цвету своих доспехов рыцарь жет называться *le Chevalier Vermeil* (A. P., v. 5124), точно так же, как

были Chevalier Blanc и Noir. Конь также может быть *vermalz com san* (Еп., v. 4063), но необязательно весь: иногда такого цвета у него ноги (Th., v. 4076), иногда — уши (Еп., v. 4051). Вероятно, это считалось красным.

По сравнению с *vermeil, rouge* (лат. *rubeum*) встречается значительно реже, начиная с Тристана (*la Croiz Roge*, v. 1909), затем в Энее (глаз у Харона в аду красны как угли, v. 2449), в *Thèbes* (v. 4292); в Оксе сене это прилагательное характеризует губы (с. 25). Еще 2 раза в ис следованных текстах значение „красный” передано однокоренными словами *la clere rougeur* (A. et Y., v. 3478) и *or rougist* (G. d'Aur. v. 593).

К прилагательным, имеющим значение „красный”, хотелось бы прибавить одно, не названное в статье Е. М. Чекалиной: это слово *escarlate* (*escrelate*). Правда, по поводу *escarlate* могут возникнуть возражения в Словаре старофранцузского языка [1955] *escarlate* переводится как название шерстяной ткани различной окраски (у Фруассара авторе словаря обнаружили *blanche escarlate*), и лишь в современном французском языке *écarlate* получило смысл „ярко-красный”, „алый”. Бесспорно в старофранцузском *escarlate* часто обозначает шерстяную материю *...une cape... d'escarlate* (A. P., v. 4906—4907; A. et Y., v. 3776—3777) *les sorchauz d'une escarlate* (Т., v. 3727). Допустим, что при слове *escarlate* возникала ассоциация с тканью, но не обязательно красного цвета. Однако в значениях старофранцузского *escarlate* неминуемо заключаются и смысл „красный”, „ярко-красный”, — иначе бы цепочка от *scarlatum* (средневековая латынь) до *écarlate* (совр. франц. яз.) оборвалась.

Группа прилагательных, называющих красный цвет, богата оттенками. Самый яркий является алый, но, кроме него, в текстах можно найти более нежные *rosin* (от *rose* < лат. *rosa*) и *rovent* (от *rovire* < **rubire* < *rubere*, *rougir*, т. е. *rougissant*): *color rosine*, *fresche et blanche*, Т., v. 3911 — о лице Изольды, или *chiere rovente* в *Thèbes*, v. 2194, 6010. *Grenat* и *porpre*, *porprein* стоят на противоположном конце цветовой шкалы, где красный цвет сгущается и темнеет. *Grenat* (лат. *granatus*) обнаружен только в Энее: такого цвета рубин (v. 7682), а *porpre* и *porprein* встречаются чаще (Т., v. 926; A. et Y., v. 1685; Еп., v. 1469), и в очень многих примерах *porpre* (*porpre*) имеет значение „ткань”, но отнюдь не всегда пурпурного цвета: она может быть и зеленой (G. d'Aur., v. 579), и темно-синей (*la porpre unde*, Th., v. 4595, 4051), и алой (*porpre vermeille*, Th., v. 5508; Еп., v. 1467, 6919). Этимологически *porpre* (*porpre*) восходит к лат. *purpura*, очень часто имевшему значение „ткань, окрашенная в багряный цвет” (признак высокого ранга и богатства). Значение „ткань” закрепилось за формой *porpre* в старофранцузском языке, а цвет ее стало возможным определить другим прилагательным — *verte*, *unde*, etc.

Наконец, к цветовой гамме красного можно отнести прилагательные *bai* (лат. *badium*: красновато-рыжий, гнедой, преимущественно

о конской масти: Th., v. 5659–5661), *falve* (франкск. **falw*, совр. франц. *fauve*). В наших текстах упоминается в Роланде, v. 1495, и Энее, v. 4062, также применительно к масти) и *gous*, *gox* — лат. *russum*, совр. франц. *goux*. Если *bai* и *falve* имеют оттенок рыже-красного и рыже-золотистого, то *gous* выражает чисто рыжий цвет без примесей. Это прилагательное встречается как прозвище персонажей: *Codrovains li Rous* (A. P., v. 4478, *cas sujet*); *Codrovain le Rox* (A. P., v. 4411 — *cas régime*); *Codrovains a la Teste Roxe* (A. P., v. 4540).

Итак, группа прилагательных, обозначающих красный цвет в различных его оттенках, весьма обширна и богата: слова, входящие в ее состав, способны дать наименование 10 оттенкам.

Желтый цвет в старофранцузском языке представлен меньшим количеством оттенков и выражающих их прилагательных, чем красный. К цветовой гамме желтого можно отнести встречающиеся во многих текстах *blond* (*blont*, *blunt*), происходящий от герм. **blund*. Он характеризует действующие лица, начиная уже с Роланда: *Jurfalen e Blunt* (v. 2702). Затем, конечно же, это Изольда с ее зелеными глазами и светлыми косами (Т., v. 4250), Николетта („Окассен и Николетта”), а также герои и героини Амадаса (v. 133) и *Thèbes* (v. 757). Светлые (золотистые) волосы вообще были: признаком красоты в период средневековья и Ренессанса: в искусстве выработался некий стереотип златокудрой красавицы.

Однако вернемся к прилагательному *blond* как обозначению наиболее светлого оттенка желтого. Кроме *blond* (*blont*), в некоторых трочках текста, где смысл совершенно аналогичен, мы находим слово *bloi*, *blois*, *bloie*. Эти формы были привычны для старофранцузского: *Yseut a la crine bloie* (Т., v. 1546); *la bele franche o le chief bloi* (Т., v. 3532); *Perinis, li franc, li blois, li blois* (Т., v. 2761); *sa bloie crine* (En., 6930); *la damoisele o le chief bloi* (A. P., v. 1745). Однако наряду со значением *blond* форма *bloi* в старофранцузском языке обозначала и голубой цвет (об этом см. ниже).

Далее по интенсивности цвета следует прилагательное *jaune* (лат. *albinum*). В просмотренных текстах оно встречается всего 3 раза: *la gignete jalne* (R., v. 1494); *un cendal jaune* (Th., v. 5509); *uns grans dens aunes* (Auc., p. 25).

Почти синонимом *jaune* является встреченный в Роланде *safrés* (средневеков. лат. *safranum*): *cel osbercs safrés*, v. 1032, т. е. шафранный, нечто реднее между желтым и золотым, так как *osbercs safrés* следует понимать как „шитый, затканый золотом”.

Следующий оттенок желтого — цвет, выражаемый прилагательным *er* (франкск. *saug*: желто-коричневый), относится только к двум предметам: масти коней и волосам. Начиная с Роланда, можно найти выражения *ceval* (*cheval*), *palefroi*, *destrier sor* (R., v. 1943; Th., v. 1821; .. et Y., v. 1644; A. P., v. 5895) или же *cheveus* (*chevous*, *cheveux*) *sors* (Т., v. 2888; En., v. 4009; Th., v. 4065, 5769), а также *crins sors* (Т., 4426). Более темным оттенком является *brun* (герм. *brun*), характери-

зующий цвет лица (R., v. 3821; Th., vers 5249–5250, 2795–2796), масть коня (R., v. 2816; En., v. 4058; Th., v. 4105, 5577; A. et Y., v. 4267), цвет доспехов (R., v. 1043, 1953) или скалы (roche brune, Th., v. 3343).

В старофранцузских текстах встречается еще одно прилагательное, имеющее отношение к коричневому цвету: *bis*, *bise* (этимология сомнительна). Понимать его можно как „темный, смуглый, темно-коричневый” — *gris brun*. Чаще всего это прилагательное характеризует мрамор (Т., v. 235; En., v. 7698; A. et Y., v. 196; А. Р., v. 1132). Может быть и *perre* (*Pierre*) *byse* (R., v. 2300), *roches bises* (R., v. 815), *chapelle ... devers bise* (Т., v. 916–918) — очевидно, построенная из материалов соответствующего цвета. То же прилагательное сочетается и с названием доспехов (А. Р., v. 5918), и с названием ткани (Т., v. 1146).

Последняя цветовая группа — синий и его оттенки. Самый светлый оттенок — *азур*, *лазурный*, происх. персидское — встречается в исследованных текстах лишь дважды, причем в качестве субстантивированного прилагательного: *Tut li trenchet le vermeill et l'azur* (R., v. 1600), и ... *sont painturé defors li mur // sanz vermeillon et sanz azur* (En., v. 431–432).

Далее следует *bleu* (герм. *blaco*) — голубой (синий), но также и светлый и даже зеленоватый: *gunfanuns ... blois* (R., v. 999), *marbre bloi* (R., v. 12), *l'enseigne bloie* (R., v. 1621), *li pesson sont blef* (Th., v. 4299–4300); этим же прилагательным может быть охарактеризован цвет лица, побледневшего очень сильно, до голубизны: *portant blanche vos voie et bloie* (En., v. 7091). Когда речь идет о бледном лице, чаще употребляется старофранцузское прилагательное *pers*, *perse* (лат. *persum*): *Teint fut et pers, desculet et pale* (R., v. 1979). Это — о лице раненого, умирающего Оливье. То же выражение мы находим в Энее (v. 6192, 1792), *Chastelaine de Vergi* (v. 864), *Амадасе* (v. 786, 4760), *Атре* (v. 5758). Только в одном случае *pers* (= *bleu foncé*) относится к предмету одежды: *unes granz chances perses* (Ch. de N., v. 1038). Синонимом *pers*, *perse* было довольно часто употреблявшееся *inde* (*ynde*), лат. *indicum*, также называвшее фиолетовый и густо-синий цвет: *la (une) rogre ynde* (Th., v. 4595, 4051, 4221; Т., v. 2980). Мрамор тоже может быть такого цвета (En., v. 422–423); кроме того, в Энее мы обнаружили весьма интересное сочетание этого прилагательного с конской гривой (v. 4053). Остается предполагать, что перед боем или турниром гривы (а возможно, и хвосты) коней специально окрашивались в желаемый цвет.

Осталось упомянуть лишь об одном цвете, представленном в просмотренных текстах только одним прилагательным, без каких-либо оттенков. Это *vert* (*vers*), *verte* — лат. *viridum*. Прежде всего оно относится к траве (R., v. 1612, 671; Th., v. 3476), затем — к другим сортам растительности: *un vert romier* (Т., v. 1977); *vers rains* (Т., v. 1801); *fuelles verdes* (Аус. р. 28). Зеленого цвета часто бывают ткани (Т., v. 3725–3726; Th., v. 5772; En., v. 7056, 7485; G. d'Aup., v. 579; А. Р., v. 1163), драгоценные камни (Т., v. 2708; En., v. 4463) и мрамор (Ch. de N.,

v. 1102). (Авторы упоминают различные цвета этого материала: *bis*, *bleu*, *vert*. Видимо, только позднее *marbre* стал ассоциироваться преимущественно с *blanc*.)

Кроме прилагательных, называющих какой-либо конкретный цветовой оттенок, существуют слова, имеющие отношение к цвету, хотя по смыслу их нельзя отнести ни к одной из описанных нами групп (а если и можно, то лишь приблизительно). Такими прилагательными можно считать *pale* (лат. *pallidum*) и *descolorée* (которые очень часто выступают рядом, обоюдно усиливая свое значение). Довольно трудно также отнести к какой-либо определенной группе прилагательных *cler* (лат. *clarum*): когда мы встречаем в текстах выражения *le vis cler* (Al., v. 346; R., v. 895; T., v. 1947; Th., v. 758), *li sanc tuz clers* (R., v. 1342), *la clere albe* (R., v. 737), *li soleilz ... cler* (R., v. 157), они несомненно вызывают у нас впечатление „ясный”, „светлый”, „яркий”, помогающее увидеть описываемый предмет или явление. Но самого цвета мы себе представить не можем. В этом отношении легче вообразить цвет, имплицитно заключающийся в *coloré*, -е (хотя это причастие, а не прилагательное): *la roi'ne fu colorée* (T., v. 2915), или *Marsilies fut esculturez de l'ire* (R., v. 485). По смыслу в данных текстах их можно было бы отнести к группе красного цвета: Изольда краснеет от смущения, Марсильий — от гнева.

Кратко суммируя вышесказанное, приведу список цветовых прилагательных, найденных в 11 старофранцузских текстах:

- I. Бело-черная гамма: *blanc* — 63 примера,
aube — 2,
chenu — 3,
gris — 7, *vair* — 7,
noir — 41.

- II. Красный и его оттенки: *vermeil* — 38 примеров,
rouge — 7,
escarlate — 7,
rosin — 1,
rovent — 2,
grenat — 1,
porpre — 4,
bai — 2, *falve* — 2, *rous* — 2.

- III. Желтый: *blond*, *bloi* — 12,
jaune — 3,
safrés — 1,
sor — 9, *brun* — 14, *bis* — 12.

- IV. Синий: *azur* — 2,
bleu (*bloi*) — 5,
pers — 10, *inde* (*ynde*) — 9.

- V. Зеленый: *vert* — 19.

Кроме того, *pâle* — 10, *descoloré* — 5, *cler* — 9, *coloré* — 2.

Итак, в исследованных старофранцузских текстах употреблено 27 названий различных цветов и их оттенков, а кроме того, 4 способа выражения интенсивности цвета, степени его яркости при помощи слов, которые не относятся к собственно цветovým прилагательным. Если сравнивать количество цветových прилагательных в старофранцузском с их числом в современном франц. языке, разница будет очень велика: всего 27 на \approx 126 (по данным Анджелы Биду-Врычану, посвятившей свою работу глубокому анализу цветových прилагательных румынского языка и применившей свою методику к материалу современного французского — 1976, аппехе 2). Нельзя не заметить также то, что цветové прилагательные старофранцузского языка обладают простой формой; язык XI—XIII вв. еще не знает прилагательных *bleu marin*, *jaune raille* или *gris perle*: они появятся значительно позднее. Однако основа уже заложена: выявленные в вышеупомянутой работе А. Врычану 8 основных парадигм (это термин исследовательницы) цветových прилагательных совр. франц. языка (*jaune*, *rouge*, *bleu*, *vert*, *blanc*, *noir*, *brun*, *gris*) целиком и полностью совпадают с тем, что показывают 11 исследованных старофранцузских текстов. Следовательно, никак нельзя отрицать значение вклада XI—XIII вв. в формирование системы цветových прилагательных французского языка. Надеюсь, что настоящая статья послужит своеобразным ретроспективным звеном в цепочке, продолжением которой являются уже упоминавшаяся статья Е. М. Чекалиной о цветovém эпитете в поэзии Пляяды (т. е. на материале XVI в.) и работы А. Биду-Врычану, а также К. И. Масленниковой, исследовавших цветové прилагательные современного французского языка.

LES ADJECTIFS DE COULEUR EN ANCIEN FRANÇAIS

I. MIKALKEVIČIENĖ

Résumé.

L'article n'est qu'une illustration de la richesse lexicale et du pittoresque de l'ancien français. On a analysé 11 textes datant du XI^e à XIII^e siècle en y relevant les adjectifs de couleur. Les exemples nous prouvent que les fondements du système des AC ont été jetés déjà par l'ancienne langue quoique l'expression de nuances chromatiques restât encore pauvre.

ЛИТЕРАТУРА

- Биду-Врычану, 1976 — B i d u - V r y c h a n u A. *Systématique des noms de couleurs. Recherche de méthode en sémantique structurale*. București, 1976.
 Бородиня, 1965 — Б о р о д и н я М. А. *Историческая морфология французского языка*. М.: Л., 1965.
 Брюно, 1969 — B r u n o t F., B r u n e a u C h. *Précis de grammaire historique de la langue française*. Paris, 1969.
 Веселовский, 1939 — В е с е л о в с к и й А. Н. *История эпитета // Историческая поэтика*. Л., 1939. С. 73.

Greimas, 1969 — Г р е й м а н А. J. Dictionnaire de l'ancien français Jusqu'au milieu du XIV^e siècle. Paris, 1969.

Доза, 1956 — Д о з а А. История французского языка. М., 1956.

Катагощина, 1963 и 1976 — К а т а г о щ и н а Н. А., Г у р ы ч е в а М. С., А л л е н д о р ф К. А. История франц. языка. М., 1963; М., 1976.

Масленикова, 1973 — М а с л е н н и к о в а К. И. Система цветообозначений современного французского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1973.

Словарь, 1955 — С л о в а р ь старофранцузского языка. М.; Л.: Изд. АН СССР, 1955.

Скредина, 1972 — С к р е л и н а Л. М. История франц. языка. М., 1972.

Чекалина, 1974 — Ч е к а л и н а Е. М. О лексико-семантической группе наименований красного цвета во франц. языке XI—XVI вв. // Некоторые вопросы зарубежной филологии и методики преподавания ин. яз. Орджоникидзе, 1974. С. 51—58.

Чекалина, 1978 — Ч е к а л и н а Е. М. О цветовом эпитете во французской поэзии XVI в. (Заметки о поэтике „Плеяды” и ее современников) // Исследования по романской филологии. Л., 1978. С. 65—71.

Шигаревская, 1974 — Ш и г а р е в с к а я Н. А. История французского языка. Л., 1974.

СОКРАЩЕНИЯ

- Alexis (AL) — S a n k t A l e x i u s. Altfranzösische Legendendichtung des 11. Jahrhunderts. Sammlung Romanischer Übungstexte / Hrg. von G. Rohlf. Halle (Saale), 1960. Bd. 15.
- Roland (R.) — La Chanson de Roland. Publiée d'après le manuscrit d'Oxford et traduite par J. Bédier. Paris, 1927.
- Tristan (T.) — B é r o u l. Le Roman de Tristan. Poème du XII^e siècle édité par E. Muret. Paris, 1957 (CFMA).
- Thèbes (Th.) — Le Roman de Thèbes. Publié par Guy Raynaud de Lage. Paris, 1968 (CFMA).
- Charroi de Nîmes (Ch. de N.) — Le Charroi de Nîmes. Chanson de geste du XII^e siècle éditée par J.-L. Pezrier. Paris, 1931 (CFMA).
- Eneas (En.) — E n e a s. Roman du XII^e siècle, édité par J.-J. Salverda de Grave. T. 1—2. Paris, 1925—1929 (CFMA).
- Aucassin et Nicolette (Auc.) — Aucassin et Nicolette. Chantefable du XIII^e siècle éditée par M. Roques. Paris, 1925 (CFMA).
- Chastelaine de Vergi (Ch. de V.) — La Chastelaine de Vergi. Poème du XIII^e siècle édité par Gaston Raynaud. Paris, 1921 (CFMA).
- Amadas et Ydoine (A. et Y.) — Amadas et Ydoine. Roman du XIII^e siècle édité par John R. Reinhard. Paris, 1926 (CFMA).
- Atre perilleux (A. P.) — L'Atre perilleux. Roman de la Table Ronde du XIII^e siècle, édité par Brian Woledge. Paris, 1936 (CFMA).
- Gautier (G. d'Aup.) — G a u t i e r d'A u p a i s. Poème courtois du XIII^e siècle, édité par E. Fauré. Paris, 1919 (CFMA).

Вильнюсский государственный
университет им. В. Капсукаса
Кафедра французского языка

Вручено
в декабре 1986 г.